

藍海文

廣東省大埔縣人

一九四二年生

一九七九年出席世界詩人大會（漢城）

一九八四年出席國際筆會大會（東京）

一九八五年出席亞洲華文作家會議（岷尼拉）

一九八四年膺獲「全國詩人大會」頒發詩人最高榮譽
之「詩教獎」（台北）

現任

亞洲華文作家協會執行委員

國際筆會香港中國筆會理事兼秘書

香港詩人協會會長

世界中國詩刊社長兼主編

著作

詩集：

藍海文抒情詩一集

藍海文抒情詩二集

...

...的季節

創造集

天馬集

神話抒情詩

寓言詩一百首

漫畫詩二日自

中華史詩

神話與傳說

百花詩

其他：

牢騷（雜文集）

煉（長篇小說）

天問譯注（古典文學譯注）

〔天問譯注〕目次

序	一
〔天問〕今譯	六
〔天問〕順簡	二七
〔天問〕集注	四四
〔天問〕錯簡	一五八

序

〔天問〕是中國文學史上的瑰寶。

輯訂楚辭的王逸認為，〔天問〕是屈原看見楚先王太廟及公卿祠堂的壁畫，按圖發問，「呵而問之」，集而成篇的。絕非想像之詞。

太廟裡自然沒有這麼多壁畫。屈原是受了壁畫的啟發，以這些「呵而問之」而成的詩句為基礎，經過添頭續尾，使內容充實成為一首史詩的。作為感情豐富，才思敏捷的詩人，見圖發問，「呵而問之」，是很自然而平常的。

〔天問〕，不但是「問天」，而且含有「天也在問你」的意思。

〔天問〕是一首非常奇特的詩，全部由問句組成，全詩三百七十六行，一百六十八問，幾乎每問都是一個故事，由天地初開，至屈原身邊的歷史。前人給〔天問〕極高的評價。清代的注家說，「其創格奇，設問奇，窮幽極渺奇，不倫不類奇，不經不典奇……奇氣縱橫，獨步千古。」（〔屈騷心印〕）現代注家說它「是光焰奪目的〔離騷〕之外，不易爲人鑒識的荊山璞玉，是當之無愧的傳國至寶。」（〔天問新注〕）

〔天問〕的確是中國文學史上一篇很重要的作品。〔天問〕是一部史詩。

從混沌初開，天宇形成，日月星辰，天帝下都，說至雨師、風伯、歧母、疫神、惠氣；說到歸墟的神山、西王母的住處；再說到伏羲、女媧、羿射九日，羿除九怪、嫦娥奔月；說到堯、舜、鯀禹治水，以及夏、商的興亡，周武王伐紂，周公蒙冤，周昭王死於覆舟，周穆王周游天下，褒姒進宮，周幽王烽火戲諸侯；再由齊桓公說至吳越，至楚懷王。

〔天問〕的情節，按照歷史順序概括地發問，很有層次地勾勒出歷史的輪廓。

中國歷史，最早的就是神話與傳說，然後才進入信史。面對莽莽神話，屈原以「呵而問之」的手法，猶乘一葉輕舟，竟然直下通過波濤壯闊的歷史長河，這不但 是屈原的天才，也正是屈原的聰明之處。

二千多年來，「天問」一直被視為天書，許多人窮畢生精力研究，而一無所得。原因是「天問」中所問的神話傳說，多已失傳，這些資料，異常零碎地分散在古籍中。「天問」又經過非常嚴重的脫簡，古代的書籍用竹簡編成，串簡的繩子一斷，拾起來時，已經面目全非，誰也分不出它們的次序，加上後來傳抄中出現的錯字，「天問」給人的感覺是雜亂無章。被視為經典的「天問」，就一直以這個雜亂無章的面目流傳留下來。清代陝西蒲城人屈復，曾想將錯簡整理，但遭許多人反對，理由是經典性的東西，不容隨便更動。

要瞭解「天問」，須對天地初開至周代以前的中國古代神話傳說，有過全面研究和系統整理，並進一步弄清神話傳說和歷史的關係，才能閱讀，才能從錯簡中辨出它的順序，在類似的、似是而非的歷史故事中，找出作者的本意來。否則，「天問」真是無法閱讀的天書。

從前，我也看不懂〔天問〕，當我完成了「中華史詩」的序書、五千餘行的「神話與傳說」，「中華史詩」進入二萬行以後，再讀〔天問〕，才豁然貫通。於是用兩天時間把它譯出，再找來郭沫若譯的〔天問〕對照一下，發現他完全照着聞一多的〔疏証〕翻譯，聞一多錯誤的地方，他一一跟着錯了。郭沫若對古代神話傳說雖懂得不少，但缺乏系統研究，〔天問〕在他筆下，章法混亂，竟錯譯了四十餘行。環顧市上，竟沒有一家可用的注本，那些名教授名學者的注本，全都錯得不忍卒睹，這才逼使我下了決心，譯了之後再去作注，我想，〔天問〕應該有個可讀的本子。

本書除將錯簡全部更正之外，並將所問的神話傳說全部敘述，以增加讀者對〔天問〕的瞭解和閱讀的興趣。將更正後的原文稱爲「順簡」，並將「錯簡」附錄於書後，錯簡上面以數字標示它在順簡上的順序，以便讀者對照比較。

原文（錯簡中）尾章「薄暮雷電，歸何憂？」以下，歷代注家都認爲是最難解的，而今亦全部解決。

譯注〔天問〕，順暢神明，豈是屈子與我同在焉。

藍海文 一九八五年十二月十二日

序於香港造詩樓

〔天問〕今譯

—

誰能證明宇宙的誕生？

天地未分誰曾看見？

誰曾考究混沌沌沌？

所謂元氣如何分辨？

二

時間何以要晝夜交替？

陰陽天道如何滲合演變？

天有九重誰曾量度？

這偉大工程是誰完成？

三

何處是天軸？何處是天頂？

八根天柱如何分佈？何以東南偏短？

九重天宇如何安放如何相連？

參差數字誰曾數過一遍？

四

天何以重疊？十二辰何以劃分？

日月何以安穩？衆星何以列陳？

太陽從湯谷升起，暮入蒙水邊

從早到晚走了多少路程？

五

日落何以昏黑，日出却燦爛光明？

星星回去之前，太陽在何處藏身？

月亮何德於天，死而能夠復生？

玉兔有何好處，在它腹中擣藥不停？

六

崑崙山的懸圃，如何懸在半天？

山高九重，多少里才到最頂的增城？

四面八方各有九重大門，誰在看守？
欲納不周之風，常開西北之門？

七

太陽照不到的地方，要燭龍銜燭而照？
羲和還未駕車起程，若木花何以燦爛光明？
雨師屏翳像隻飛蠶，如何興雲佈雨？
雀頭鹿身的風伯飛廉，如何與他相應？

八

歧母無夫，何以生下九子？
禹強住在哪裡？惠風羈在何境？
巨龜背負五座神山，如何使它安穩？
倘使爬上岸來拋在地上，如何把它搬遷？

九

何處冬天溫暖？何處夏天陰涼？

何處玉樹成林？何處野獸會說人言？

黑水、玄汜、三危山今在何處？

吃了延壽木禾，長壽到什麼年齡？

十

伏羲登位爲帝，他有什麼修行？

女媧人面蛇身，最初由誰造形？

人面手足的陵魚、食人的蜺雀何在？

羿何以射日？金烏何以毛羽四散？

十一

建木九道枝莖，不結實的花開在哪裡？

巴蛇吞下大象，究竟身大幾尋？

挽起紅弓，扳動玉搬指，射殺豬精

何以用豬膏獻祭，天帝並不領情？

十二

天帝派羿下凡幫助夏民

何以射瞎河伯左眼又與洛神有染？

白霓裳戴首飾的嫦娥偷偷地做什麼？

羿求得靈藥，何以交給這個女人？

十三

舜在家孤苦伶仃，父親何以不給他娶親？

堯不通過瞽叟，二女如何過門？

順從他的弟弟，終於弄出事情

何以那豬狗不如的人，反而不敗其身？

十四

鯀既不會治水，衆人何以推薦？

都說不用擔心，何不讓他試驗？

貓頭鷹和烏龜何以洩露天機？

順大家的意思去做，何以要處極刑？

十五

道路險阻，如何西行越過岑巖？

巫師無能使他復活，遂化黃熊沉入羽淵？

水土已平，大衆在雜草地上播種黑小米

何故衆人並投來歸之時，却對鯀恨得要命？

十六

沉寃羽山，何以暴尸三年？

鯀腹生禹，何以對禹又如此信任？

夏禹繼承父志，完成未竟功業

究竟治水方法有何改變？

十七

洪水極深，拿什麼來填？

地廣九州，用什麼加高地面？

應龍導水，何以用尾巴畫地？

可有虬龍背黃熊去看治水情形？

十八

夏禹奉天命治水，來看下方情景

何以竟與塗山女在台桑成親？

勿勿結合，祇爲延續後代

何以嗜好不同，却飽一朝之情？

十九

哪些縣所經營？哪些禹所完成？

共工怒觸西北的不周山，地何以東南斜傾？

九州安放在什麼上面？川谷何以低陷？

百川東流何以總不能把大海流滿？

二十

東西和南北，誰長誰短？

東西長些，長有多寬？

九頭凶蛇出沒無常，何以轉眼不見？
何處是不死之鄉？長人在等何人？

二十一

夏啟代伯益爲王，終於被益拘禁

何以能脫拘而出，反敗爲勝？

同是禪讓，無需你死我活

何以伯益賠了生命，夏禹却子孫昌盛？

二十二

夏啟三次作天帝賓客，帶下九歌、九辯

何以要了孩子毀了母親，嵩山下裂石誕嬰？

寒浞私通后羿妃子純狐，佈置陰謀

何以后羿武勇善射，竟遭暗算？